

上海市高等学校教育高地项目
英语实用文体研究丛书

英语新闻的语言特点与翻译

丛书主编 谭卫国 蔡龙权
本册主编 朱伊革

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书是《英语实用文体的语言特点与翻译研究》丛书的一种,对各种媒体(报刊、电视、广播、网络等)的英语新闻的语言特点与翻译要点进行了全面、系统的分析和研究,同时举实例加以说明,并附有大量练习供读者自学之用,融知识性、实用性、可读性于一体。

本书可供学习英语新闻的学生或相关领域的研究、参考。

图书在版编目(CIP)数据

英语新闻的语言特点与翻译/朱伊革主编. —上海:

上海交通大学出版社,2008

(英语实用文体研究丛书)

上海市高等学校教育高地英语项目

ISBN978-7-313-05008-3

I. 英... II. 朱... III. 新闻—英语—翻译—
师范大学—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 166070 号

英语新闻的语言特点与翻译

朱伊革 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

立信会计出版社常熟市印刷联营厂印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:15.75 字数:295千字

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

印数:1~4050

ISBN978-7-313-05008-3/H·697 定价:25.00元

版权所有 侵权必究

总 序

《英语实用文体研究》丛书包括六本:《英语新闻的语言特点与翻译》;《英语广告的语言特点与翻译》;《英语新闻的语言特点与翻译》;《英语科技文献的语言特点与翻译》;《英语法律文本的语言特点与翻译》;《旅游英语的语言特点与翻译》。本套丛书从语言学、翻译学、社会学、传播学、人类文化学、心理学和美学等多学科的视角,同时借助这些学科的研究方法,特别是借助语言学的宏观与微观、归纳与演绎、共性与特性等研究方法和翻译学的对比研究方法对新闻英语、广告英语、外贸英语、科技英语、法律英语、旅游英语等英语实用文体的语言特点和结构特征、翻译原则、翻译过程、翻译策略和翻译技巧等进行全面、科学、系统的研究。该套丛书是一套集学术性、知识性、实用性、可读性于一体的别出心裁、别开生面、不可多得的应用语言学丛书。

本套丛书的主要论点如下:1. 英语实用文体措辞讲究,用词严谨,言简意赅,同时各具特色。2. 英语实用文体句式丰富多彩,多种多样,但各自表现出独特的句法特点。3. 各种修辞格在广告英语、新闻英语、旅游英语等实用语篇中不断出现,频繁地“抛头露面”,创造多彩多姿、鲜明生动的形象和意境,极富表达力、感染力和影响力;修辞手段在科技英语、法律英语和外贸英语语篇中比较少见,偶尔用之,效果非凡,但在通俗科技读物中不乏其例,“大显身手”,大大增加了科技读物的可读性和趣味性。4. 英语实用文体虽然具有不少共性,但总体说来,体裁不同,各具一格,即便是在同一类型的语篇里,风格可能亦大相径庭。5. 现代西方的文化价值观、审美观等在英语实用语篇中得以充分体现出来。6. 英语实用文体的翻译务必遵循翻译原则和翻译方法,特别注重翻译技巧的灵活运用。译者务必吃透原文内容,透彻理解原文的术语;务必从目的语中选用恰当的词语、合适的句式以及必要时选择适当的修辞手段来再现原文的语言特点和风格特色。英语实用文体翻译的主要方法应是直译法,因为直译法通常能保持原文的形式和内容,保留原汁原味;只有在直译法行不通的情况下,才采用意译法或其他翻译方法。

为什么研究英语实用文体?为什么出版《英语实用文体研究丛书》?

本课题的研究具有特别重要的理论意义和应用价值。

首先,本课题的研究成果及其出版有助于英语新闻文体、英语广告文体、英语外贸文献、英语科技文献、英语法律文本、英语旅游文本的语言特点及其翻译规律的理论条理化和系统化,有助于丰富、拓宽英语实用文体学和现代翻译学的内涵,

并有助于充实、丰富、印证现代语言学,尤其是应用语言学的基本理论。

其次,许多英语实用语篇宣传有益的文化价值观念和先进的现代文明成果,是先进文化和现代文明传播的使者,所以本研究成果及其出版有助于在我国传播先进的西方文化和西方文明,有助于我们了解并借鉴西方文化和西方文明成果,从而有助于我国的进一步改革开放,有利于我国的现代化建设和精神文明建设。

第三,本丛书可作为我国广大从业人员的自学读本,有助于他们理解、欣赏并掌握英语实用文体的语言特点和结构特征,从而有助于他们更好地掌握英语语言知识并提高英语应用能力,包括英语实用语篇写作能力和翻译能力。该研究成果及其出版还有助于我国广大从业人员吸取新的知识,拓宽知识视野,改善知识结构,扩大知识面,同时,有助于他们了解、沟通并掌握有关国际信息,增强业务技能,更好地从事本职工作,更好地推进我国的现代化建设和改革开放的伟大事业。

第四,本丛书又可作为我国高等学校英语专业本科生的选修课教程或翻译课补充教材,亦可作为翻译专业硕士研究生和广大文理工科学生的自学读本,还可作为高校本科生和研究生撰写学位论文的参考资料。显然,本研究成果及其出版直接有助于广大学生提高英语语言水平和英语应用能力,有助于他们充实、丰富、改善、拓展知识结构,从而直接有助于培养和造就千百万一专多能、综合素质优异的杰出人才。

第五,本丛书还可作为我国广大英语教师、英语专业工作者和其他行业人员从事有关科研的参考资料,所以这些成果直接有助于将英语实用文体研究、翻译学研究和相关学科研究推向深入。

《英语实用文体研究丛书》分别由谭卫国教授、朱伊革副教授、卢敏博士、张炜博士、王卫平副教授和李四清副教授柯大刚讲师等撰写成书。谭卫国教授和蔡龙权教授任这套丛书的总主编。丛书的编著者们都擅长语言学和应用语言学研究,都出版过专著,发表过相关论文,具备扎实的研究基础。为了保证这套丛书的质量,编著者们加班加点、含辛茹苦、坚持不懈长达两年之久。我们坚信,这套丛书必定受到广大读者的青睐,成为广大读者走向成功的桥梁。我们希望这套丛书能为培养综合素质杰出的青年人才做贡献,为新时期的国际交流和国际合作服务,为我国的改革开放和科学发展服务。

由于编著者们专业水平有限,书中不妥之处在所难免,恳请同行专家和广大读者多提意见,多多斧正,不吝批评,以便今后修订完善。

丛书主编

2007年12月

前 言

随着国际传媒业的迅速发展,英语作为一种世界语言在新闻传播中具有举足轻重的作用。新闻英语作为英语的一种变体,已从普通英语中独立出来,在词汇、语法、语篇、修辞等方面具有自身的特点,同时,英语新闻的标题、导语以及新闻消息、特写和评论也表现出独有的文体特征,全面而透彻地了解英语新闻的语言特点有助于我们阅读、理解和翻译英语新闻。

本书的基本思路是对各种媒体——包括报刊、电视、广播、网络等——的英语新闻的语言特点及其翻译规律进行系统研究,主要以相关的语言学、新闻学和翻译理论为依据,从横向和纵向两个方面对英语新闻的语言特点及其翻译规律进行探讨。横向研究包括英语新闻标题的语言特点与翻译,英语新闻导语的语言特点与翻译,英语新闻消息的语言特点与翻译,英语新闻特写的语言特点与翻译,英语新闻评论的语言特点和翻译等。纵向研究包括英语新闻的词汇特点与翻译,英语新闻的语法特点与翻译,英语新闻语篇的特点与翻译,英语新闻修辞的特点与翻译等。

本书以英语新闻汉译为主,各章节围绕所涉及的新闻报道形式,就其语言特点和英汉差异展开对比分析,并提出相关翻译策略和原则,同时就具体翻译方法逐一举例说明。为了有效地帮助学习者,增强其应用各种翻译方法和技巧处理各种形式的新闻报道的能力,每章还安排了与章节内容相关的翻译练习。各章的翻译练习旨在为学习者提供课后实践机会,巩固所学内容。书后附有参考答案。

本书主要供高等院校英语专业和新闻专业的本科生、研究生、英语教师和英语新闻研究人员作为教材或教学参考书使用。对于广大英语学习者来说,本书也有助于他们拓宽知识面,开阔视野,提高英语水平和翻译能力。

在撰写本书的过程中,作者参考并引用了国内外许多学者和译者的研究成果及其译例,在此特向他们表示诚挚的感谢。由于作者的学识水平以及资料有限,书中贻误之处在所难免,敬请读者批评指正,以便今后修订完善。

作者

2007年12月

目 录

第一章 英语新闻翻译概述.....	1
1.1 英语新闻与新闻翻译	1
1.2 新闻翻译的标准	3
1.3 新闻翻译的过程	4
1.4 新闻翻译的要点	7
练习题.....	9
第二章 英语新闻词汇的特点与翻译	11
2.1 英语新闻词汇的特点.....	11
2.2 英语新闻词汇的翻译.....	21
练习题	24
第三章 英语新闻语法的特点与翻译	26
3.1 英语新闻语法的特点.....	26
3.2 英语新闻句子的翻译.....	34
练习题	39
第四章 英语新闻语篇的特点与翻译	42
4.1 英语新闻语篇的特点.....	42
4.2 英语新闻语篇的翻译.....	48
练习题	52
第五章 英语新闻修辞的特点与翻译	56
5.1 英语新闻中的修辞.....	56
5.2 英语新闻修辞的翻译.....	62
练习题	66

第六章 英语新闻标题的特点与翻译	68
6.1 标题的用词特点	68
6.2 标题的语法特点	73
6.3 标题的修辞特点	75
6.4 标题的形式特点	77
6.5 中英文标题的差异	79
6.6 标题的翻译	81
练习题	84
第七章 英语新闻导语的特点与翻译	92
7.1 新闻导语的概念	92
7.2 新闻导语的特征	92
7.3 新闻导语的句式结构	94
7.4 新闻导语的语义结构	95
7.5 新闻导语的分类及其翻译	97
练习题	106
第八章 英语新闻消息的特点与翻译	109
8.1 英语新闻消息的基本结构	109
8.2 英语新闻消息的翻译	117
练习题	122
第九章 英语新闻特写的特点与翻译	130
9.1 英语新闻特写的概念	130
9.2 新闻特写与新闻消息的区别	132
9.3 英语新闻特写的种类	134
9.4 英语新闻特写的翻译	142
练习题	144
第十章 英语新闻评论的特点与翻译	151
10.1 英语新闻评论的概念和种类	151
10.2 英语新闻评论的文体和功能	151
10.3 英语新闻评论的基本结构	152

10.4 英语新闻评论的翻译.....	153
10.5 英语新闻评论翻译举隅.....	154
练习题.....	160
第十一章 英语新闻的编译与摘译.....	166
11.1 编译.....	166
11.2 摘译.....	177
练习题.....	180
参考答案.....	183
附录.....	215
1. 常见新闻词汇	215
2. 主要英文报刊	232
3. 世界主要通讯社	236
4. 世界主要英语电视台及电台	237
5. 英语报刊常见的组织名称缩写	238
参考文献.....	240

第一章

英语新闻翻译概述

1.1 英语新闻与新闻翻译

“新闻”这个词虽然对一般人来说已经十分熟悉,但如果要下一个确切的定义,就不那么容易了。迄今为止,新闻界的泰斗都对“新闻”下过定义。遗憾的是,至今世界上还没有一个简单而又公认的定义。事实上,原因很简单:一方面,新闻由事实构成,但并非每一事实都是新闻;另一方面,新闻的本质是不断变化的,它因地而异,有的新闻在一个国家是大新闻,可是在另一个国家或世界范围内也许就算不上新闻(张健,2004:32)。“新闻”(news)一词由 new 派生而来,该词的词源意义中就含有“最新消息”、“新近报道”等意思,所以“新闻”的核心是“新”,即新闻是读者应知而未知的重要事实。英语新闻一般指报刊、电视、广播和互联网等大众传媒用英文传播的新闻。

新闻的种类很多,依据不同的分类标准,可以有多种分类方法。根据报道的内容,新闻可分为政治新闻(political news)、经济新闻(economic news)、科技新闻(scientific and technological news)、文化新闻(cultural news)和体育新闻(sports news)等。根据新闻事实发生的地域和范围来分类,新闻可分为国际新闻(world news)、国内新闻(home news)和地方新闻(local news)。根据传播媒体来分类,新闻可分为报纸新闻(newspaper news)、杂志新闻(magazine news)、广播新闻(radio news)、电视新闻(TV news)、网络新闻(network news)和电讯新闻(despatches)等。根据新闻事件的性质,新闻可分为硬新闻(hard news)和软新闻(soft news)。硬新闻指题材比较严肃、时新性较强的客观事实报道;软新闻指人情味较浓、写法轻松活泼的社会新闻。

就报道形式而言,新闻主要分为消息、特写和评论。消息通常由三部分构成,即标题、导语和正文。消息是以简明的文字迅速报道新闻事实的一种体裁,是最广泛、最常使用的新闻体裁。在日常生活中人们常说的新闻仅仅指消息,用的是新闻

狭义的概念。本书所指的新闻是新闻广义的概念,包括消息、特写和评论。特写主要是向读者展现新闻事实中最具有表现力、最具有特色的片断。特写一般没有特定的规律或格式,但特写讲究文笔,强调写作手法的运用,进行生动刻画,渲染感觉效果,目的在于表现新闻主题。评论集中体现作者的某种立场、观点,以论理透彻、深刻来吸引读者,起到感染读者的号召性作用。比较而言,消息属于硬新闻,特写和评论属于软新闻。

如果要给新闻翻译下个定义,我们还是首先看看翻译的概念。翻译是人类精神文明活动中最富有活力、最敏锐的领域之一。说它最富有活力,是因为只要世界上不同民族的人们之间有交流,翻译活动便永远不会停止;不同民族的人们之间交流得越频繁,翻译活动也就越频繁。说它最敏锐,是因为“翻译,无论是作为文化现象、思想活动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进”(刘宓庆,1999: II)。

翻译活动的范围很广,种类很多。就翻译所使用的源语和目的语而言,翻译可分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(semiolingual translation)。语内翻译指在同一种语言不同变体之间进行的翻译,如将古英语译成现代英语、将古汉语译成现代汉语、将上海话译为普通话等。语际翻译就是把本族语(native language)译成外族语(foreign language),或将外族语译为本族语,如将汉语译为英语、将法语译为汉语等。符际翻译指语言符号同非语言符号之间的代码转换,是自然语言同其他交际符号之间的语码转换,如用手势语解释一则新闻。

很多学者都对翻译下过定义,如奈达(1969: 19)认为翻译就是首先在意义方面,其次在风格方面用最贴近的自然对等语将源语信息在目的语中再现出来。我国学者范存忠(1985: 80)认为翻译是把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来。范仲英(1994: 13)认为,翻译是把一种语言(即源语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能够得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。总之,翻译是具有不同语言文化背景的人们交流思想、相互了解的媒介,是一种跨语言、跨社会、跨文化的特殊活动。

刘其中(2004: 3)参考范仲英提出的翻译定义,又根据新闻传播的特点,对新闻翻译做了如下定义:新闻翻译是把用一种文字写成的新闻(源语新闻, news in language A)用另一种语言(译语语言, language B)表达出来,经过再次传播,使译语读者(language B readers)不仅能获得源语新闻记者所报道的消息,而且还能得到与源语新闻读者(language A readers)大致相同的教育或启迪,获得与源语新闻读者大致相同的信息享受或文学享受。

新闻翻译能帮助读者扩大视听范围,增加他们获得信息的数量,提高信息的质

量,增长他们的知识和见闻,提高他们分析和判断问题的能力,使他们在激烈的社会竞争中处于更加有利的地位。我们所说的新闻翻译包括将外语新闻翻译成汉语新闻和将汉语新闻翻译成外语新闻。二者的翻译技巧和方法有较大差异。由于篇幅有限,本书主要探讨英语新闻的语言特点及其翻译成汉语新闻的原则、过程、方法、技巧等。

1.2 新闻翻译的标准

翻译的标准是指翻译活动必须遵循的准绳,是翻译实践的准绳,是衡量翻译工作效果的标尺。使译文质量符合翻译的标准是翻译工作者不断努力以期达到的目标。切实可行的标准对发挥翻译功效、提高翻译质量具有重要的意义。

关于翻译的标准,中外翻译理论家提出了很多观点。严复在总结前人翻译思想的基础上,于1898年提出了著名的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness, elegance)三字标准。该标准已沿用百年有余,至今还被翻译界视为圭臬。严复认为,“信”即“忠实”,指译文不能偏离原文的思想、观点等;“达”即“通顺”,指译文要流畅、自然;“雅”就是指译文要古典,要有文采。严复之后,又有很多学者提出了各自的翻译标准,如鲁迅认为翻译“必须兼顾着两方面,一当然是其易解,二则保存原作的风姿”。瞿秋白提出了“忠实、精确”的翻译标准。傅雷认为“翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。张培基、孙致礼等当代学者提出“忠实、通顺”的翻译标准。所谓“忠实”,首先指忠实于原作的內容,也指保持原作的风格。所谓“通顺”,即译文语言必须通顺易懂,符合规范。

在西方,第一个对翻译原则进行探讨的翻译理论家是泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747—1813)。他认为:第一,翻译应该完全再现原作的思想;第二,译文的写作风格和行文方式应该同原文如出一辙;第三,译文读起来应该同原作一样如行云流水(转引自仲伟合,2001:77)。泰特勒的翻译三原则同严复的三字标准基本上是相同的意思。可见,中外翻译理论家在对待翻译标准问题上有很多共同的认识,即在內容上,翻译要忠实于原文;在文字上,要力求通顺流畅;在风格上,要与原作保持一致。所谓“忠实”,首先指要忠实于原作的思想內容。一般情况下,译者应把原作的思想內容完整而准确地传达出来,不得无端加以篡改、歪曲、遗漏或增删。这里所说的思想內容,通常指作品中所叙述的事实、说明的事理、描写的景物,以及作者在叙述、说明、描写过程中所反映的立场观点、所流露的思想情感。但在特殊情况下,因受意识形态等因素的约束,译者在传达原作的思想內容时,可以作出适当的灵活处理。忠实还指保持原作的风格,包括原作的民族风格、时代风格、语体风格以及作者个人的语言风格。译者不能对原作的风格任意改变,不能以

自己的风格取代原作的风格。原作是通俗的口语体,译文就不能改成文绉绉的书面体;原作粗俗繁琐,译作就不能文雅洗练。所谓“通顺”,是指译文语言必须通俗易懂,符合译文语言规范和语言习惯,译文应该没有晦涩难懂、文理不通、逻辑混乱等现象。忠实和通顺是对立统一、相辅相成的。忠实而不通顺,译文的可读性就差,读者不能读懂;通顺而不忠实则无异于改编,失去了翻译的意义。

我们认为“忠实”与“通顺”的标准也同样适用于新闻翻译。新闻翻译与其他文体的翻译有一定的差别,各种文体的翻译也都有各自的侧重点,但所有文体都始终不能脱离“忠实”和“通顺”的标准。文学作品的翻译重于求“神似”,着力于再现原作的思想内容和艺术品味;科技文体的翻译讲求术语的精当、逻辑的严密和行文的简约规范;法律文体则要求语气严肃庄重,含义明确,不产生歧义;新闻文体的翻译在信息准确传递的基础上要求符合新闻的陈述程式,文字要求雅俗共赏,具有最广泛的可读性。新闻翻译工作者应尽可能准确、完整地传达原文的信息,力求译文语言通顺,同时尽可能地使译文与原文的风格保持一致。

1.3 新闻翻译的过程

翻译是一项很艰苦的工作,充满了挑战。要顺利地做好翻译工作,译者必须遵循一定的程序,也就是说,翻译工作要按照一定的步骤来完成。我国学者一般将翻译的过程分为:理解、表达和校正。新闻翻译和其他文体的翻译一样,一般也经历翻译过程中的这三个阶段。在这三个阶段中,理解和表达阶段最重要,校正实际上是对原文的再理解和对译文的再表达。

1.3.1 理解

理解原文是新闻翻译的第一步,没有准确透彻的理解,就不可能有准确透彻的表达。翻译中的“理解”,不同于我们平时所说的阅读理解。阅读理解中,不重要的部分可以省略或一知半解。但翻译中的理解阶段却是以忠实地表达为目标,因此必须认识和把握原文的思想内容、作者的态度、感情和写作风格等。译者在没有把源语新闻读懂之前,就不能急于动笔。在翻译过程中,如果译者曲解了原文的思想,就违背了“忠实”的原则。在对原新闻进行理解的阶段中,译者首先要对原文的语义、句法和逻辑等方面作细致的分析,这就要求译者能较好地把握原文中某些关键词语的含义,同时要较准确地确定句子间的语法和逻辑关系。

例如,英文版《中国日报》曾有这样一个标题:President Talks up Visit Down Under,该标题中出现了“Down Under”这样的词语。遇到这种情况,需要我们正确理解之后,才能动手翻译。“Down Under”指的是“澳大利亚”,这样该标题就可

以翻译为:胡主席高度评价澳大利亚之行。又如某新闻报道中的英文原句“*They aimed the missiles at the police*”,有人将该句翻译成“他们把导弹向警察瞄准”。造成误译的原因是译者对“*missiles*”和“*aimed at*”两词的理解不对,“*missiles*”在这里的意思是“投掷物”(包括石块等),而“*aimed at*”在这里的意思是“把……掷向”,所以,该句应译为“他们向警察投掷东西”。

在准确掌握词义的基础上,还要考虑句子的语法和逻辑关系问题。如:

[1] *In the last year, the United States has surpassed Europe as Kuwait's second biggest customer after Asia, which buys 60 percent of the country's daily crude output.*

原译:去年,美国超过欧洲成为科威特第二大顾客,仅次于亚洲。美国共购买科威特原油日产量的60%。

改译:去年,美国超过欧洲成为科威特第二大客户,仅次于亚洲。亚洲共购买科威特原油日产量的60%。

原译文从语法和逻辑上看都有明显错误。从逻辑上看,既然美国是“第二大顾客”,它怎么能购买“科威特原油日产量的60%”?显然,60%构成科威特原油日产量的大部分,无疑是亚洲——科威特的第一大客户——购买的。从语法上来看,原句中关系代词“*which*”不可能指主语“*the United States*”,只能指“*Asia*”。英语关系代词通常紧跟其先行词,这是最起码的语法常识。原译文不仅贻笑大方,而且令普通读者觉得荒唐。

首先要充分理解原文,然后才能动笔翻译,这是译者必须遵守的翻译程序。遇到不懂的词语,一定要多查字典或百科全书等,同时注意上下文的逻辑关系。译者如果能将语言分析和逻辑分析结合起来,力求语言上说得通,逻辑上也说得通,那么就能保证对原文理解的正确性和译文表达的正确性。

1.3.2 表达

表达是翻译过程的第二个阶段,是译者用地道的语言将原文的信息准确传达出来的过程。理解准确为表达准确奠定了基础,理解有误,表达肯定不准确,但理解准确并不意味着一定能译出高质量的译文。表达的优劣好坏取决于译者对原文理解的深度及其对目的语的修养程度。对于新闻翻译来说,表达的第一标准是准确、完整。新闻原稿的事实都应该准确无误地表达出来。表达的第二条标准是译文应该符合源语新闻的文体风格。例如:

- [2] As relations between China and Australia develop, the continuing importance of expanding trade will be balanced by the development of close contact over a broad range of political issues.

原译:随着中澳两国关系的发展,继续扩大贸易的重要性将被在一系列广泛的政治问题上的密切接触中所平衡。

改译:随着中澳两国关系的发展,扩大贸易仍然是重要的,相应地还要在一系列广泛的政治问题上开展密切的联系。(李明,2006:21)

原文是一个主从复合句,主句使用被动语态。主句中的主语是“the continuing importance of expanding trade”,中国学生很容易将它翻译成“继续扩大贸易的重要性”,而原句中的谓语动词部分“will be balanced by the development of close contact over a broad range of political issues”很容易按照英语的句式和语态被翻译为“将被在一系列广泛的政治问题上的密切接触中所平衡”。这样翻译使整个译句不符合汉语的表达习惯,意思含糊,可读性差,中国读者不知所云。所以必须深入思考,对译文加工调整,采用地道、正确的表达法。改译后的译句流畅易懂,忠于原文。又如:

- [3] They have become, through marketing, word of mouth, and demonstrable reliability, the common pants of America.

原译:通过市场营销、口头宣传以及凭借显而易见的可靠性,牛仔裤已成为美国的寻常裤装。

改译:通过市场营销、口头相传以及凭借显而易见的可靠性,牛仔裤已成为美国的寻常裤装。(孙致礼,2003:27)

根据上下文来看,原文中的 word of mouth 被翻译成“口头宣传”有些不妥,此处的 word of mouth 应该指消费者对牛仔裤有较好的口碑,可改为“口头相传”。经过改译后的句子,虽然只有一字之差,但是更符合原文的含义。

1.3.3 校正

新闻消息翻译完成后,仔细校正必不可少。首先要仔细检查译文在中心思想和主要观点方面是否与原文一致,是否准确表达了源语新闻的信息内容。其次要检查译文使用的语言是否符合译语语言的表达习惯。再次要检查译文中出现的人名、地名、机构名称、日期、数字、典故、史实等是否准确无误。发现的问题和错误要及时改正,同时努力改善表达方式,润色译文的语言文字,切实使译文成为上乘之作。

1.4 新闻翻译的要点

本书中所用的广义的新闻概念包括消息、特写和评论。在英美国家,新闻一般可分为硬新闻和软新闻,硬新闻就是指消息,软新闻则指特写和评论。对不同的新闻报道形式,我们可以采取不同的翻译方法,如对消息这样的硬新闻,就可以采取全文翻译、编译或摘要翻译等方法。对特写和评论等软新闻,可以采取直译、意译等方法。各种英语新闻报道形式的具体翻译方法,我们将在本书的相关章节中详细阐述。此外在新闻翻译过程中,我们还要注意正确的舆论导向、客观公正性、清晰准确性这三点。

1.4.1 正确的舆论导向

随着我国综合国力的不断提高,世界各国舆论对我国的关注程度不断提高,对我国在政治、经济、军事、外交等领域的反映也日益增多,这些反映有正面的,也有负面的,甚至有些新闻报道是别有用心,这就需要新闻翻译工作者坚持正确的政治方向。对有损于我国的新闻报道,可以采取适当的编译或节译的方法加以处理。例如,美国每年都要发表别国人权报道,对包括我国在内的一些国家的人权状况横加指责,列举很多不符合事实的数据或事例。对这样的报道,我们要坚持正确的导向,译文不必逐字翻译,而可采取适当的编译或节译,并且在措辞上体现我们的立场,让受众看清美方报道的意图和倾向,明白事情的真相。又如,亚太经合组织有23个成员或经济体,但西方有些媒体有时用“成员国”(member state/member country)一词,我们在翻译时要了解其中的利害,因为台湾和香港都是亚太经合组织成员,如果翻译为“成员国”就会犯重大的政治错误。

1.4.2 客观公正性

20世纪60年代,美国国会的一份研究报告对美国传播媒体的报道方针作了如下阐述:“新闻报道应该含有事实,但这些事实必须是有选择地拼组在一起的,以达到一种客观效果并传播到特定的受众中去……应该是劝服(persuade),而不仅仅是纯客观的报道。”(黄庆,1999:9)由此可见,西方媒体处理各类新闻的标准并不是一致的,往往不是十分公正和客观的。西方有些媒体往往对一些发展中国家或最不发达国家采取一种敌视态度,常常就这些国家贫穷落后或者敏感的问题加以炒作。我国与世界上所有发展中国家一直保持着友好关系,在翻译相关新闻时,应参考这些国家的官方消息从正面进行翻译或编译。例如,2003年底,美国媒体大肆炒作巴基斯坦向别国提供了核技术,巴方对此一直予以否认。同年12月23日,

巴基斯坦外交部发言人发表谈话,西方很多媒体随之都以“巴基斯坦承认向他国提供核技术”为题加以渲染。我国新华社以及国际广播电台的驻外记者在翻译这条外电时,仔细研究了该发言人的讲话,发现巴基斯坦外交部发言人在讲话中并没有承认向别国提供了核技术,而是说国内少数科学家可能受私欲驱使向他国提供了核技术,有关科学家正在接受调查。所以,该译稿的标题应是“巴基斯坦再次否认向他国提供核技术”。有些西方报刊在报道其他国家事务时,往往用一些贬义词语,如 Communist regime(共产党政权)、totalian state(极权国家), rogue state(流氓国家)等字眼,翻译时也要注意措辞。

1.4.3 清晰准确性

新闻翻译一定要做到译文清晰准确,让读者准确理解原文作者所要表达的意思。如果译文晦涩难懂,就不能起到新闻传媒传播信息的作用。例如:

[4] While a low dollar and a lid on wages have boosted global competitiveness, U. S. companies continue to improve their manufacturing and service delivery.

译文:在美元疲软和工资限制促进全球竞争力的时候,美国公司继续改进其制造和服务的运送。

原文中的“service delivery”意思是“提供服务”,而译文中的“服务的运送”不符合汉语的表达习惯,中文读者很难理解。另外,原文中的“while”意为“尽管、虽然”,因此此句可改为:“尽管美元疲软和工资限制促进了它们的全球竞争力,但美国公司仍在继续改进其制造业和提供的服务。”

在国际交流日益频繁的现代生活中,英语学习者掌握英语新闻的特点及其翻译的方法不仅掌握了了解世界的最好方法和手段,而且能够发挥其桥梁作用,帮助更多的人掌握世界发展的新动态和新方向。而正确地翻译英语新闻不仅要求我们要有良好的中英文功底,而且要掌握正确的翻译标准、方法和技巧,同时注意新闻翻译的正确舆论导向和客观公正性。

练习题

一、回答下列问题。

1. 根据不同的标准,新闻可分为哪些类型?
2. 什么是硬新闻,什么是软新闻?
3. 刘其中对新闻翻译是如何定义的?
4. 新闻翻译的过程是怎样的?

二、将下列英语新闻译成中文。

1. Iran Nuclear Crisis

Tehran has failed to dispel international doubts, it wants nuclear bombs, the U.N. nuclear watchdog agency reported on Thursday, clearing the way for the Security Council to consider sanctions on Tehran.

But council diplomats said they would proceed cautiously, delaying deliberations until after a meeting between European Union foreign policy chief Javier Solana and top Iranian nuclear negotiator Ali Larijani.

John Bolton, the U. S. ambassador to the United Nations, said he would meet with his French, British and German counterparts to begin talks on a sanctions resolution.

“We are certainly ready to proceed here in New York once we are given the instruction to do so,” Bolton said.

Western countries, including the United States and the European Union, fear Tehran is using a civilian nuclear energy program as a cover for making atomic bombs. Iran says it wants only to generate electricity.

The Security Council and the Vienna-based International Atomic Energy Agency, or IAEA, had demanded that Iran suspend its enrichment of nuclear material by the end of August so that talks could begin on a way to resolve the crisis.

But an IAEA report said Iran just last week resumed making low-enriched uranium, suitable for power plant fuel, with a cascade of 164 centrifuges at its pilot enrichment plant.